

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 34 (1987)  
**Heft:** 7-8

**Vorwort:** Persönlich = Personale = Personnel  
**Autor:** Speich-Hochstrasser, Ursula

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 18.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**M**it grossem Vergnügen, mit Interesse und meist mit viel Spass werfe ich – so sich die Möglichkeit bietet – gerne einen Blick über die Landesgrenzen und schaue mir die Dinge anderswo an. Das geht Ihnen sicher auch so, liebe Leserinnen und Leser, haben doch selbst gesammelte Erfahrungen auf fremdem Terrain die wohlthuende Wirkung, den Alltag im eigenen Land etwas zu relativieren. Ob nun die Korrekturen nach unten oder nach oben gemacht werden, ist eigentlich nicht vordergründig – Hauptsache: man schaut sein eigen Land, die eigene Kleinkariertheit wenigstens für kurze Zeit mit anderen Augen an. Aber ebenfalls interessant ist es, aus der Ferne den Blick auf die Heimat zu werfen. So suche ich jeweils in fremden Tageszeitungen nach Meldungen aus der oder über die Schweiz. Ich erwarte immer wieder, dass solche das Matterhorn- und Schokoladenbild unseres Landes etwas korrigieren. Doch darin gehe ich zu meist fehl. Was ich in diesem Sommer in Auslandblättern über meine liebe Schweiz gefunden habe – nicht repräsentativ, versteht sich – war ein Bericht über die Brodmann-TV-Story und eine Meldung über die armen, nicht stimmberechtigten Appenzellerfrauen – und meine Freundin wurde in Cambridge tatsächlich und ernsthaft gefragt: «Stimmt es, dass ihr Schweizer Frauen das Stimmrecht noch immer nicht habt?»

Und da machen Sie sich am besten ihren Kommentar selber....

U.S.

P.S. Kommt aber im Ausland – wo auch immer – die Rede auf unseren Zivilschutz, dann, ja dann, liebe Leserinnen und Leser, kommen wir immer, aber auch immer ganz gross heraus....



Ursula Speich-Hochstrasser

**C**on grande piacere, interesse e spesso anche con divertimento, getto volentieri un'occhiata – là dove mi si offre l'occasione – oltre le frontiere nazionali, osservando anche le cose altrui. È certo quanto fate anche voi, care lettrici, cari lettori: le esperienze raccolte di persona in terra straniera hanno l'effetto benefico di relativizzare le piccole evenienze della vita quotidiana nel nostro paese. Non conta molto che le correzioni abbiano a farsi verso l'alto o verso il basso. L'essenziale è osservare con altri occhi e almeno per breve tempo la propria piccineria.

Altrettanto interessante è però gettare un occhio da lontano verso la patria. Io mi premuro di cercare nei giornali stranieri le notizie dalla Svizzera o sulla Svizzera, sperando sempre che abbiano a correggere qualche pò l'immagine – tutta cioccolata e Cervino – del nostro paese. Ma mi sbaglio quasi sempre. Quello che ho trovato quest'estate negli organi di stampa stranieri a proposito della mia cara Svizzera – certo non rappresentativo, ma tuttavia emblematico – è stata una relazione su difficoltà interne della TV e una notizia sulle donne appenzellesi che, poverine, non hanno ancora il diritto di voto. Alla mia amica a Cambridge fu chiesto, con tutta serietà se fosse vero che «voi donne svizzere ancora non potete votare»? Lascio a voi il commento...

U. Speich

P.S. Ma se una volta si viene a parlare all'estero della nostra protezione civile, allora però, care lettrici, cari lettori, noi facciamo sempre una gran bella figura...

**C'**est avec un grand plaisir, avec intérêt et, le plus souvent, avec beaucoup d'amusement que je jette un coup d'œil par-delà les frontières de notre pays – lorsque la possibilité m'en est offerte –, afin de regarder comment se passent les choses ailleurs. Il en est assurément de même pour vous, chères lectrices et chers lecteurs, car les expériences que l'on acquiert par soi-même en terre étrangère ont la faculté bienfaisante de nous amener à relativiser quelque peu la vie de tous les jours dans notre propre pays. Le plus important n'est pas, à cet égard, de savoir s'il faudra procéder à des corrections à la baisse ou à la hausse. L'essentiel réside en ce que l'on regarde son propre pays et son propre microcosme avec d'autres yeux, au moins pour un instant.

Mais il est intéressant également de jeter un regard sur la Mère Patrie depuis le lointain. C'est ainsi qu'à chacun de mes voyages, je recherche dans les journaux étrangers des informations sur mon pays. Et toujours, j'attends de ces informations qu'elles corrigent le cliché traditionnel de la Suisse, pays du chocolat et du Cervin. Mais ma démarche reste la plupart du temps déplacée. En effet, ce que j'ai découvert cet été, comme «lectures non représentatives», dans les journaux étrangers, sur ma Suisse bien-aimée, c'étaient un rapport sur l'affaire Brodmann à la télévision et un article concernant les pauvres femmes du canton d'Appenzell, qui n'ont pas le droit de vote. C'est ainsi qu'à Cambridge, on a demandé à l'une de mes amies, le plus sérieusement du monde: «Est-il vrai que le suffrage féminin n'est pas encore introduit en Suisse?»

Mais là, il vaut mieux que vous fassiez vous-mêmes vos commentaires...

USH

P.S. En revanche, lorsque la presse étrangère en vient à parler de notre protection civile, ce qu'elle ne manque jamais de faire, alors, chères lectrices et chers lecteurs, nous nous en sortons toujours avec des lauriers...

*Ursula Speich*